



# Semanario Armenio **SARDARABAD** ՍԱՐՏԱՐԱԴՊԱՏ



Año 43, N° 1987 Miércoles 17 de abril de 2019. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)  
43-րդ տարի թիվ 1987 Չորեքշաբթի, 17 Ապրիլ 2019

## ESTRASBURGO

### **El primer ministro, en la plenaria de la P.A.C.E.**



El primer ministro Nikol Pashinian viajó a Estrasburgo, donde el 11 del corriente participó en la apertura de la Sesión Plenaria de Primavera de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa.

En su discurso, el titular del gobierno armenio señaló las áreas principales en las que Armenia necesita el apoyo del Consejo: "el desarrollo de las instituciones democráticas, el establecimiento de un poder judicial independiente y el fortalecimiento de las agencias anticorrupción".

También respondió a las preguntas de los participantes. Ampliaremos.

## POR DECISION DE MACRON

### **El 24 de abril es el Día de Conmemoración del Genocidio Armenio**

El presidente francés Emmanuel Macron firmó el miércoles pasado un decreto que declara el 24 de abril como Día de Conmemoración del Genocidio Armenio.

Según el documento, cada 24 de abril debe realizarse un acto recordatorio en París. El texto deja a sugerencia de gobiernos locales la realización de actos similares en otras ciudades.

El primer ministro francés tiene el mandato de implementar los detalles de la decisión.

Macron había anticipado su decisión en el pasado mes de febrero, al hablar en la gala del Consejo Coordinador de Organizaciones Armenias de Francia (CCAF).

"Francia es, ante todo, el país que sabe cómo mirar la cara a la historia, y fue uno de los primeros en denunciar el asesi-

nato del pueblo armenio en 1915 como genocidio. En 2001, después de una larga lucha, lo reconoció mediante una ley"-dijo a la multitud reunida en la gala del pasado mes de febrero.

"Me siento muy orgulloso de representar en Armenia al país que todos los años conmemorará a las víctimas del Genocidio Armenio de 1915, una parte integral de nuestra memoria colectiva", escribió el embajador de Francia en Armenia, Jonathan Lacote, en un mensaje de Facebook el jueves.

El anuncio de Macron se produjo poco después de que la Cámara de Diputados de Italia adoptara de manera abrumadora una resolución que pide a Italia que

(Continúa en página 2)

## **104° ANIVERSARIO DEL GENOCIDIO ARMENIO**

### **MISA Y ACTO CENTRAL**

**24/4**  **17 hs**

**IGLESIA SAN GREGORIO EL ILUMINADOR**  
Armenia 1353, CABA

## REPRESENTANTE DIPLOMATICA DE ARMENIA

### **La embajadora Mkrtumian, concurrente en Paraguay**

Mediante un decreto del presidente de Armenia Armén Sarkisian del 11 del corriente, la embajadora extraordinaria y plenipotenciaria de Armenia en la República Argentina, Estera Mkrtumian, ha sido designada también representante diplomática de Armenia ante Paraguay, con residencia en Buenos Aires. De esta forma, la embajadora estará representando a la República de Armenia ante cinco Estados latinoamericanos: la Argentina, Uruguay, Chile, Perú y Paraguay, estos cuatro últimos en calidad de concurrente.

¡Muchísimos éxitos en su gestión!





## GRACIAS A MATIAS LAMMENS

### **San Lorenzo volvió a ser ejemplo**



El presidente de la U.G.A.B., contador Rubén Kedikian, y el presidente de la U.G.A. de C.F., Sr. Horacio Terzian, posan junto al cartel que recorrió la cancha antes del partido del domingo pasado. Ampliamos en página 3.

 /iara.argentina  
 @iara\_argentina  
 institucionarmanias@gmail.com



### **MARCHA**

**24/4**  **19 hs**

**DESDE FACULTAD DE DERECHO DE LA UBA**  
Av. Figueroa Alcorta 2263, CABA

## Nueva reunión de los cancilleres de Armenia y Azerbaiyán

El lunes 15 del corriente se reunieron en Moscú los cancilleres de Armenia, Zohrab Mnatsaganian y de Azerbaiyán, Elmar Mammadyarov, para avanzar en el proceso de solución del conflicto de Karabaj.

Se unieron a ellos el ministro de Relaciones Exteriores ruso Sergei Lavrov y los copresidentes del Grupo Minsk de la OSCE Igor Popov (Rusia), Stéphane Visconti (Francia), Andrew Schofer (EE.UU.), y el representante permanente del presidente en ejercicio de la O.S.C.E., Andrzej Kasprzyk.

La agenda de la reunión se basó en las conversaciones sostenidas por el primer ministro de Armenia, Nikol Pashinian y el presidente de Azerbaiyán, Ilham Aliyev en Viena el 29 de marzo ppdo.

Se analizaron acciones destinadas a reducir aún más la tensión en la zona de conflicto, así como la posible asociación en el sector humanitario y se aprobó una declaración conjunta con los resultados de la reunión,

Los ministros de asuntos exteriores de Armenia y Azerbaiyán reiteraron la inten-

ción de las partes de continuar los esfuerzos hacia la solución del conflicto de Karabaj a través de medios político-diplomáticos. Se enfatizó el interés en lograr una mayor estabilización de la situación en la zona de conflicto, particularmente durante el período de trabajos agrícolas.

También acordaron tomar medidas basadas en la reciprocidad para permitir las visitas de las familias a las personas detenidas en el territorio de las partes.

Los ministros expresaron su disposición a tomar acciones prácticas para establecer contactos entre las poblaciones, incluso mediante visitas mutuas de representantes de los medios de comunicación.

Lavrov y los copresidentes del Grupo de Minsk de la OSCE reiteraron su compromiso con la misión de mediación dirigida al establecimiento de una paz sostenible en la región.

Las partes acordaron continuar los contactos en un futuro cercano, según informa la declaración conjunta difundida por las cancillerías de ambos países.

## El primer ministro recibió a Nicolás Aznavour



El 10 del corriente, el primer ministro Nikol Pashinian recibió a Nicolas Aznavour, hijo del renombrado y venerado cantautor Charles Aznavour, cofundador de la Fundación Aznavour y a la directora ejecutiva de la Fundación Aznavour, Kristina Sarkissian. Se discutieron temas relacionados con las actividades de la Fundación y su primer proyecto cultural: la creación del Centro Aznavour en Ereván. Se espera que el Centro sea un museo de comunicación interactiva, rico en tecnología, un centro educativo y cultural único para los jóvenes.

El primer ministro Pashinian enfatizó que con su enfoque en la vida, actividad y carrera de Aznavour, el Centro será el tributo del pueblo armenio a la memoria de ese gran armenio que fue Charles Aznavour. Aseguró su apoyo a la implementación del proyecto desarrollado por el propio Charles Aznavour, e instruyó a sus funcionarios a que cooperen con la Fundación Aznavour a tal efecto.

### ESPAÑA

## Legislatura provincial reconoce el genocidio

Mediante una resolución, la Legislatura de Burgos reconoce el genocidio de armenios en el imperio otomano y urge a Turquía y al gobierno español a reconocerlo. Burgos es el 34º gobierno municipal que reconoce el crimen de lesa humanidad.



## El 24 de abril es Día de Conmemoración del Genocidio Armenio

reconozca el genocidio armenio.

Al día siguiente, mediante una declaración, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía condenó enérgicamente ambas decisiones.

"Es inevitable que la actitud de Francia, que está lejos de ser amigable, tenga un impacto negativo en sus relaciones con Turquía", dice el texto del documento.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía calificó el voto de la legislatura italiana como un ejemplo del uso de los reclamos armenios para los intereses políticos internos.

En cuanto a la decisión de Macron, el canciller turco Mevlut Cavusoglu, declaró que "Francia es el último país que puede enseñar a Turquía acerca de la historia y de genocidios. Francia debería recordar su propia historia oscura en Ruanda y Argelia" dijo en una reunión de la OTAN, que tuvo lugar en la provincia mediterránea de Antalya.

### Solidaridad con Francia

A raíz del triste siniestro que se produjo el lunes pasado en la Catedral de Notre Dame en la capital francesa, tanto el primer ministro de Armenia, Nikol Pashinian como el presidente Armén Sarkisian enviaron sus mensajes de solidaridad con el gobierno y pueblo francés. También hizo lo propio el katolikós de todos los armenios y patriarca supremo, S.S. Karekín II,

SEMENARIO ARMENIO SARDARABAD

[www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

Redacción y administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

Atención: Lun. a vier. de 10 a 20 hs.: Tel.: 4771-2520 4773-0314

E-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar) [sardarabad@gmail.com](mailto:sardarabad@gmail.com)

Reg. Nac. Prop. Intel: 891.735

Directora: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

Corresponsales:

Montevideo: Dr. Gustavo Zulamian, Rbla. República Argentina 1225 apto.204

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian, Rua Estevao Lopes 136

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



## Representantes de IARA, en el Concejo Deliberante de La Plata



El miércoles 10 de abril, el Concejo Deliberante de La Plata aprobó una ordenanza de adhesión a la ley provincial 13.478 donde se autorizó a empleados y funcionarios del municipio de origen armenio a disponer libremente los días 24 de abril de cada año para poder asistir y participar de las actividades que se realicen en conmemoración del Genocidio Armenio.

La sesión contó con la presencia de representantes de la comunidad armenia, entre ellos Carlos Margossian, presidente de IARA - Instituciones Armenias de la República Argentina, el diputado provincial (MC) Sergio Nahabetian, autor de la ley 13.478 y actual director del área de discapacidad de la Defensoría del Pueblo de la Provincia de Buenos Aires, Carlos Esayan, titular de Cátedra Libre del Pensamiento Armenio de la Universidad Nacional de La Plata, y Daniel Rizian, Nechan Ichkhanian y Eduardo Costanian como representantes de IARA.



lizan los días 24 de Abril de cada año para en conmemoración del genocidio.

De esta manera estamos reconociendo un derecho en nuestra ciudad que ha recibido un importante aporte de hombres y mujeres de origen armenio. Nosotros somos muy conscientes que llamarlos inmigrantes a secas sería negar que se trató de ciudadanos deportados de sus propias tierras y obligados a buscar otros destinos para sus vidas".

Luego de la sesión, los representantes de IARA visitaron el jachkar (cruz de piedra) que se encuentra entre la calle 14 y la avenida 53, lugar donde se realizará una colocación de una ofrenda floral el próximo 24 de abril en conmemoración del 104° aniversario del Genocidio

Según prensa del municipio, el concejal Claudio Frangul, autor de la iniciativa, dijo que buscaban "garantizar que empleados y funcionarios de este municipio de origen armenio puedan participar sin limitaciones de las actividades que se rea-

POR INICIATIVA DE IARA

## San Lorenzo recordó el genocidio armenio

Antes del partido entre los clubes San Lorenzo y Huracán en el estadio Pedro Bidegain el 14 de abril, San Lorenzo exhibió un cartel con la leyenda "Recordemos todos el Genocidio Armenio" con la firma de IARA - Instituciones Armenias de la República Argentina.

Horacio Terzian, representante de IARA y Presidente de Homenetmen, y Rubén Arturo Kedikian, Presidente de UGAB, posaron junto al cartel que recorrió el césped bajo los aplausos respetuosos de la hinchada y el anuncio de la voz del estadio.

La iniciativa se dio gracias a las gestiones de IARA y a la buena predisposición del Presidente de San Lorenzo, Matías Lammens.

**Nota de la Redacción:** Esta no es la primera vez que Matías Lammens tiene un gesto comprometido con los armenios y el tema del genocidio. Recordemos que en 2014 rechazó la oferta millonaria de Azerbaiyán de poner su publicidad en la camiseta azulgrana, con la inscripción "Azerbaiyan, tierra de fuego", porque -entre otras cosas- el contrato condicionaba que no hubiese armenios en la Comisión

Directiva del club ni entonces ni en el futuro.

En una decisión acompañada por la Comisión Directiva de San Lorenzo, que le valió el aplauso de toda la comunidad armenia, y pese a las dificultades económicas que atravesaba el club, Lammens rechazó la oferta. Lo hizo por conocimiento de la historia armenia, por el conflicto que mantiene Azerbaiyán con Armenia por la región de Karabaj (Artsaj) y por ser un defensor de los derechos humanos.

De la misma manera no dudó ahora ante las gestiones de IARA, en un momento bastante convulsionado para la comunidad y para los amantes del fútbol, cuando se da a conocer la posible firma de un contrato de publicidad de Turkish Airlines en la camiseta de River, último campeón de la Copa América.

Lammens, que fue nuestro "Hombre del Año 2014" vuelve a mostrar su coherencia con la decisión de entonces, en un momento en que además de lo relatado en River, se habla de posibles sanciones de la FIFA a Boca Juniors, si este año -una vez más- vuelve a pasear un cartel similar en la Bombonera en fechas cercanas al 24 de abril.



El Centro Armenio de la República Argentina  
y el Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia  
con los auspicios de la Embajada de la República de Armenia

invitan al

### "Día de Armenia"

en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

**Miércoles 1 de mayo a las 17**

Sala "Jorge L. Borges" (Pabellón Frers).

Predio Ferial La Rural.

- Se presentará un programa artístico y cultural armenio-

*Retire sus entradas gratuitas en el Centro Armenio  
y en el stand de la República de Armenia.*



**Visite el stand de la  
República de Armenia  
N° 1812. Pabellón Amarillo**

BOLIVIA

## Calificada participación de Armenia en el II Foro Académico y Encuentro de los Pueblos de las Civilizaciones Antiguas

**Buenos Aires, (prensa de la Embajada de Armenia en la Argentina).**- Entre los días 20 y 22 de marzo próximo pasado, se realizó en La Paz, capital de Bolivia, el II Foro Académico y Encuentro de los Pueblos de las Civilizaciones Antiguas. Participaron expertos académicos y representantes de las delegaciones de la República de Armenia, el Estado Plurinacional de Bolivia, la República Popular China, la República Árabe de Egipto, la República Helénica, la República Islámica de Irán, la República de Italia y la República del Perú, países miembros del Foro de Civilizaciones Antiguas.

Especialmente llegados de Ereván, asistieron a la reunión el Director del Madenatarán, doctor Vahán Ter-Ghevondian, ex embajador de Armenia en la Argentina y Uruguay, y el doctor Arsén Bobokhian, arqueólogo e investigador de la Universidad de Ereván y de otros establecimientos de alto nivel.

En su disertación central, el doctor Ter-Ghevondian se refirió al tema "El armenio clásico como medio de transmisión de la cultura".

Luego de mencionar las características principales del Madenatarán, que no solo es una manuscritoteca sino que constituye un complejo de importantes áreas de investigación y conservación de valiosos elementos del pasado nacional armenio y de trascendencia universal, señaló que "el Madenatarán es un templo consagrado a la escritura y los libros".

Luego pasó a analizar la importancia trascendental de San Mesrob Mashtótz, el monje que a principios del siglo V creó el alfabeto armenio y que da nombre al mismo Madenatarán. Enumeró también los antecedentes de rastros de escritura en la Armenia anterior a la creación del alfabeto, entre los cuales la escritura cuneiforme que se usó entre los siglos IX y VI antes de Cristo fue una de las experiencias más valiosas.

El arameo y el griego fueron las lenguas escritas utilizadas en las épocas de la



Dr. Vahán  
Ter Ghevondian.



segunda mitad del primer milenio antes de Cristo, durante la dominación aqueménida y seléucida, como así durante las dinastías Artaxiata y Arsácida de los primeros períodos del reino independiente de Armenia.

La creación del alfabeto nacional estuvo íntimamente ligada con la conversión de Armenia al Cristianismo en el año 301, con el rey Tiridates el Grande y el evangelizador San Gregorio el Iluminador. La Biblia solo podía ser abordada por clérigos y

gente culta, ya que se leía en griego y siríaco. De allí que por iniciativa del rey y de la Iglesia se emprendió la tarea de creación del alfabeto, que con sus 36 letras sirve hasta ahora, 1614 años después de su adopción, para escribir el idioma armenio.

La traducción de la Biblia fijó los rasgos fundamentales del armenio clásico e inició una etapa de importantes traducciones y de creación literaria. Este proceso condujo a consolidar la imagen nacional del pueblo armenio. Importantes obras de la antigüedad clásica se tradujeron al armenio y así se conservaron para la posteridad, habiéndose en algunos casos perdido los

originales.

Se desarrollaron la historiografía, la filosofía, la teología, la jurisprudencia, la poesía, la música, el arte de la iluminación de manuscritos, la medicina, las ciencias naturales. Los logros más importantes se registraron durante los períodos de la paz relativa que vivía el Estado armenio independiente o que se establecía en la región.

En Armenia, se escribía en pergamino, y a pesar de que desde el siglo X comenzó a utilizarse el papel, el pergamino no perdió su vigencia inmediatamente. De la misma manera, cuando en 1512 aparece primer libro impreso en armenio, el arte de manuscritos tampoco desaparece hasta el principio del siglo XX.

Se calcula que a través de los siglos se llegó a producir más de cien mil manuscritos, algunos con miles de páginas. Apenas se conserva aproximadamente un tercio, y la mitad de él están en el Madenatarán. Todos ellos están escritos en armenio antiguo o clásico, que actualmente solo sigue utilizándose en la liturgia.

Si bien el Madenatarán fue construido en la época soviética, el estudio de la lengua clásica sufrió una decadencia en dicho período, por oposición del régimen a la iglesia. Hoy día, en la Armenia independiente desde 1991 ya no hay trabas para el conocimiento y la libre difusión del pasado de nuestra antigua civilización. Se ha reactualizado el estudio del armenio clásico o "krapar".

En Armenia independiente se expandió también el Madenatarán. En 2011 se inauguró un nuevo edificio, 5 veces más grande de la sede principal.

El acervo armenio clásico es objeto de reverencia por parte de la Nación Armenia actual y motivo de orgullo de las nuevas generaciones, que se alimentan de su legado para proyectarlo al futuro.

La exposición del director del Madenatarán fue valorada en alto grado por los expertos participantes.

Al cabo de sus deliberaciones, el II Foro emitió una declaración final cuyo texto da una idea cabal de las áreas tratadas por la organización en la que Armenia desarrolla una presencia muy activa desde su ingreso en 2018.

  
CÁMARA ARGENTINO ARMENIA  
para la promoción, el comercio y las relaciones económicas.

CICLO DE CHARLAS  
Abril 2019

**MÉRCOLES 30/04 09:30H**  
**LIC. MATÍAS TOMBOLINI**  
PRESIDENTE DEL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES Y DIRECTOR LA CONSULTORA TOMBOLINI & ASOCIADOS

**#ParaGanarleALaCrisis**

**Actividad sin cargo.**

Informes e inscripción:  
secretaria@camararmenia.org.ar | 4393 0101

Cámara Armenia | www.camararmenia.org.ar



**OPTICAS paragamian**

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian      Lucas Paragamian  
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap.      Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450  
e-mail: info@opticasparagamian.com.ar      www.opticasparagamian.com.ar

  
**SHENK**  
INMOBILIARIA  
Arq. BERBERIAN e HIJOS

Palermo Soho-Hollywood 4777-2222  
Barrio Norte 4822-1800  
Belgrano - Imprenta 4777-4005  
Colegiales - Belgrano 4783-4116

www.shenk.com.ar

EMBAJADA ARGENTINA EN ARMENIA

## Presenta la Semana del Vino Argentino en Ereván

Se inició la Semana del Vino Argentino en Ereván.

Con ese objeto, el lunes pasado se llevó a cabo la "Cena con Bodega Del fin del Mundo", en Asador.

En la cena, pudo disfrutarse un menú con platos típicos de la Argentina, maridados con los peculiares sabores del vino argentino de Bodega del Fin del Mundo, acompañado por unos tangos interpretados en vivo por los artistas del "Grupo En-



cuentros", que dirige la musicóloga y compositora Alicia Terzian.

La Semana continúa con otros actos y degustaciones.

Tuvo su velada especial el vino blanco argentino en sus distintos varietales, que fue muy bien apreciado por el público armenio.

FUNDACIÓN LUISA HAIRABEDIAN Y TEATRO UNIVERSITARIO SAN LUIS-GENTE DE TEATRO PRESENTAN

# UN MISMO ÁRBOL VERDE

Escrita por *Claudia Piñeiro*

**A 104<sup>º</sup> AÑOS DEL GENOCIDIO ARMENIO**  
 FUNCIÓN ESPECIAL **MARTES 23 DE ABRIL 21:30 HS.**  
 TEATRO TADRÓN Av. Cnel. Niceta Vega 4802, CABA.

Entradas en [info@verdadyjusticia.org.ar](mailto:info@verdadyjusticia.org.ar)

## CASA NATALIA

ARTICULOS PARA MARROQUINERIA  
 ACCESORIOS EN GENERAL  
 Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
 Tintas. Elásticos para cinturones

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957-0941

EN EL 150º ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DEL PADRE KOMITÁS

EVENTO CULTURAL Y MUSICAL

RESERVÁ LA FECHA

# KOMITÁS150

En el CCK Buenos Aires | Viernes 30 de agosto de 2019  
 UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

# 104 AÑOS GENOCIDIO ARMENIO

## MARCHAMOS

POR MEMORIA, VERDAD, JUSTICIA Y REPARACIÓN

**24 ABRIL** 19:00 HS  
 DE LA FACULTAD DE DERECHO (AV. FIGUEROA ALCORTA 2263)  
 A LA RESIDENCIA DEL EMBAJADOR DE TURQUÍA

JÓVENES DE LA COMUNIDAD ARMENIA DE BUENOS AIRES

EN NUESTRA INSTITUCION

## Memoria, arte y conciencia dedicados al Mes de Abril

Con el propósito de concientizar sobre la importancia y necesidad de preservar la memoria y legarla a las futuras generaciones para el certero conocimiento de su identidad nacional, el martes 9 del corriente, desarrollamos en nuestra institución una jornada titulada Memoria, Arte y Conciencia.

Nos acompañaron en este objetivo la artista plástica Gladys Apkarian con una muestra titulada "Reflejos de la memoria" y la consejera Cristina Papazian, con su charla sobre "Herencia transgeneracional".

Ambas, a través del arte y la conciencia se unieron en la memoria, este tejido sin fin de historias, recuerdos, vivencias y relatos, que componen nuestra identidad.

Y si se trata de tejidos, la instalación "Los hilos de la historia" de Gladys Apkarian resume todo lo que se exhibe en tres temas: los diseños de alfombras, las letras en forma de pájaros o "terchnakir" y los violines, ideas unidas por aquellos hilos



que -como dice el texto curatorial de Diana Dergarabetian- se han transformado en venas. (Ver detalle)

La delicadeza de las obras y la fragilidad de las venas no son un impedimento para que cada cuadro tenga una fuerza contundente, que remita a la identidad colectiva y personal.

Sobre eso, sobre la identidad colectiva se basó precisamente la charla de la coun-



selor Cristina Papazian, quien retomando la idea de lo transgeneracional, propuso el conocimiento personal y colectivo de los presentes a partir de temas dolorosos que nos unen: la tragedia, las pérdidas humanas, el desarraigo, el exilio, el abandono, en fin, duelos que el ser humano debe hacer para poder seguir adelante y abordar lo nuevo que le trae la vida.

Cerrar las heridas comprendiendo lo que se hace y por qué, para entender acti-

tudes, tendencias, comportamientos y razonar qué parte es heredada, qué ha sido legado de manera consciente o inconsciente por las generaciones que nos precedieron y qué parte es personal de cada individuo.

Identificarlo, echando una mirada a nuestro árbol genealógico, nos permitirá sanar y recorrer nuevos caminos.

Su alocución resumida en una hora permitió el intercambio de preguntas y respuestas con los participantes.

**IMM - PROMOCIÓN 2019**

**LA MEJOR COCINA ARMENIA**  
**TODOS LOS VIERNES Y SÁBADOS**



Comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto  
Atendido por los alumnos de 4° año. **Comidas para llevar**

**UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**  
secretaría@ugab.org.ar | www.ugab.org.ar | f/UCAB.org.ar | 4773.2820



## CELEBRACION DE LAS PASCUAS

## Tradiciones armenias

Escribe Sergio Kniasión

La Semana Santa está llena de significación y crea en los participantes una atmósfera espiritual poco común de desesperación, de dolor, de sufrimiento, y a la vez enriquece las almas con las exhortaciones del Hijo de Dios, con sus palabras, sermones y milagros. En los templos armenios se llama a la oración y reflexión del hombre a través de oficios religiosos de hondo contenido simbólico.

### JUEVES SANTO

#### Celebración del Vodënlëvâ o lavado de los pies

Una de las ceremonias más significativas de la Semana Santa es el Vodënlëvâ, durante la cual el sacerdote lava los pies de doce fieles como símbolo de humildad; luego unta manteca en forma de cruz sobre los pies lavados, siguiendo aquella costumbre oriental por la que, por respeto a las visitas y como gesto de exquisita hospitalidad no solo se le lavaban los pies sino que se los frotaba con óleos aromáticos.

El Vodënlëvâ o lavado de pies es un gesto simbólico lleno de expresividad que imita la acción de Jesús, quien se arrodilló frente a sus discípulos y les lavó los pies uno a uno como ejemplo de amor y humildad. Gesto ciertamente inusitado en nuestro mundo de hoy, pero con una expresiva intención de mostrar la actitud de servicio y humildad que deben tener los hombres, en especial los que ejercen la autoridad.

La escena del lavatorio acaba con la lectura del siguiente fragmento del Evangelio de San Juan donde Jesús predica:

“Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque de verdad lo soy. Si yo pues, les he lavado los pies, siendo su Señor y Maestro, también deberán ustedes lavarse los pies unos a otros. Porque yo les he dado el ejemplo, para que ustedes hagan también como yo he hecho.” (San Juan 13, 14-15)

En la antigüedad el lavado de pies, sin llegar a ser oficio exclusivo de esclavos, siempre suponía una humilde sumisión por parte del que realizaba ese gesto. En el caso de Cristo era evidente el cambio que provocó la extrañeza y la oposición de Pedro: el que era Maestro y Señor se ponía a lavar los pies de sus discípulos.

Tras la ceremonia se reparte manteca bendecida a los presentes, que es llevada a sus hogares y untada en forma de cruz en la frente de todos los miembros de la familia, y a los enfermos, sobre sus dolencias.

#### Ceremonia de Javarúm

Tras la puesta del sol, aproximadamente a las 19 hs. se lleva a cabo la ceremonia de Javarúm (Oscurecimiento), uno de los rituales de mayor recogimiento y sensibilidad de la tradición armenia, que revive el recuerdo del padecimiento de Cristo.

Para el oficio nocturno, también llamado “Noche de Tinieblas”, se colocan delante del telón cerrado del altar 12 velas y en medio un cirio o vela de mayor tamaño. Durante la ceremonia se leen los siete pasajes evangélicos que tratan sobre la oración de Cristo en el jardín de Guetse-



mani, la llegada de Judas, su traición, la detención de Jesús, su juicio, la renegación del apóstol Pedro, etc., que son a la vez descriptivos y de exhortación. Tras la lectura de cada fragmento se apagan por orden una o dos velas quedando al final solo el cirio. El apagado de las velas representa el abandono y huida de los discípulos y el cirio central, a Cristo que ha quedado solo y desamparado. En ese momento se escucha el cántico: “Dónde estás madre mía” (Úr-es máyr-im), lleno de congoja y desesperación.

En el transcurso de esta ceremonia se entona el himno “Aisór anyár”, compuesto por Nersés Shënorali (siglo XII) que consta de 36 estrofas, una por cada letra del alfabeto armenio.

Los sonos de la mística música medieval, junto a la oscuridad del templo crean un clima de honda emoción. La ceremonia llega a su punto más alto cuando se escucha el precepto de Cristo:

“Un precepto nuevo os doy: amaos los unos a los otros; como yo os he amado, así también amaos mutuamente. En esto conocerán todos que sois mis discípulos: si tenéis amor unos para con otros” (San Juan 13, 34-35)

### VIERNES SANTO

#### Perforando los ojos de Judas

Dentro de la Semana Santa, el Viernes Santo (en armenio Avák Urpát) es un día especial. Se lo considera día de luto. La gente acude a la iglesia, donde se realizan las ceremonias acordes, mientras que durante el transcurso del día se llevan a cabo toda una serie de prácticas tradicionales populares relacionadas con Judas. Este día era costumbre que las mujeres de la casa no hicieran ningún trabajo de costura o bordado, es decir, ninguna actividad o labor en la que se usara agujas. Sin embargo, no olvidaban pinchar varias veces con alguna aguja cualquier trozo de tela o ropa. De igual modo, los niños más pequeños, armados con sendas agujas, escarbaban el suelo. En ambos casos el uso de agujas tenía la intención de perforar los ojos de Judas, que con esta tortura colectiva pagaba en parte la tradición hacia su maestro.

Siguiendo la usanza tradicional el

Viernes Santo nadie saludaba utilizando el beso, tan característico de los saludos armenios; en general, también se evita besar con cualquiera de las intenciones habituales. Esto surge del hecho de que Judas delató a Cristo a los

romanos con un beso en su mejilla.

Es interesante tener en cuenta que en muchas regiones de Armenia, el habla popular también conoce el Viernes Santo como Hutaí Urpát, es decir “Viernes de Judas”.

Ese día todos los niños inundaban los patios, calles y plazas practicando el juego llamado hol, es decir el trompo. Este juego de habilidad muy difundido en Armenia, consta de un juguete confeccionado generalmente con madera, de forma esferoidal-cónica y terminado en una púa de metal. Para hacerlo funcionar se enrolla en su su-



perficie un cordel largo y sosteniendo la punta, se arroja hacia el piso con un movimiento brusco. Como consecuencia se produce un movimiento de rotación sobre su eje a gran velocidad, quedando el juguete en equilibrio sobre la punta metálica mientras gira. La práctica masiva del hol el Viernes Santo tenía la intención simbólica de sacarle un ojo a Judas cada vez que el trompo caía con su punta metálica sobre la tierra. De esta manera, los niños torturaban a Judas mientras jugaban.

El Viernes Santo por la noche la gente participa de la ceremonia que se realiza en la iglesia, donde se ha preparado una construcción especial que simboliza la tumba de Cristo. Los que asisten llevan flores y ramos que depositan allí y tras la ceremonia vuelven a sus casas llevando consigo alguna flor que han retirado del mismo lugar. Una vez en el hogar todos comparten la mesa donde indefectiblemente se sirve voshabúr, es decir sopa de lentejas, que suele comerse agregándole unos chorritos de vinagre. El vinagre es en recuerdo de cuando Cristo crucificado pidió que calmaran su

sed, como respuesta un soldado romano con gran cinismo le acercó una esponja en la punta de una lanza, embebida con vinagre en vez de agua, agravando más su agonía.

#### Los huevos rojos de Pascua

Tal vez el símbolo más característico de la Pascua para los armenios, sean los tradicionales garmír havguít “huevos rojos” que adornan la mesa familiar durante esta festividad religiosa. Los huevos, por regla general, son pintados el Sábado de Gloria y puestos en la mesa para la cena que tiene lugar tras la ceremonia religiosa nocturna.

Es usual que ese día, igual que el Domingo de Pascua, amigos, parientes e invitados se regalen huevos pintados de color rojo. Inclusive los niños acuden a la iglesia, participando de la Misa sin olvidar de llevar consigo un huevo rojo que luego será el “campeón” de los juegos de havguëtajáj. Los huevos rojos que engalanan las mesas pascuales armenias por lo general terminan participando del havguëtajáj que se realiza en círculos familiares y de amigos. Bajo este nombre, se conocen varios juegos con sus reglas propias que tienen en común el entorchado de los huevos rojos, el ganador es el último que se queda con uno sano. Este divertido juego de participación familiar ha trascendido de los límites hogareños y no es extraño que organicen “campeonatos” de havguëtajáj en clubes, instituciones benéficas, parroquias, etc.

#### Significado

El significado de los huevos de color rojo se resume en las palabras del sabio medieval Krikór Datevatsí del siglo XVI:

“...hoy el sábado anterior al Domingo de Pascua, se pintan los huevos de rojo, y solamente en la festividad de Zadig pintamos los huevos. El misterio de esto es que el huevo es la imagen del mundo entero y como dicen los sabios, la cáscara exterior es semejante al cielo, la piel fina es semejante al aire, la clara al agua y la yema al mundo: la pintura roja significa que todo el mundo fue redimido por Cristo con su sangre”.

Por lo tanto, el huevo representa al mundo, la pintura roja, la sangre de Cristo y la unión de los dos elementos: el huevo rojo, simboliza perfectamente el mensaje pascual, el sacrificio de Jesús por la humanidad.

Los huevos están incluidos en la lista de alimentos de origen animal prohibidos durante el Medz Bak (Cuaresma) y justamente los cuarenta días de abstinencia terminan con la ingestión en primer lugar de los huevos rojos de Pascua que acaban de participar en los juegos de havguëtajáj.

No olvidemos que el Sábado de Gloria, después de la ceremonia nocturna, por ser Víspera de Pascua es Navagadík, es decir un día de abstinencia atenuada por lo cual se permiten todo tipo de alimentos, menos la carne. Junto con los garmír havguít deben estar presentes en la mesa un plato a base de pescado, un plato a base de espinacas y el característico pan de Pascua, Zadigüi chorék.

## TEATRO

## Se estrenó “El vestido de oro”

Para los armenios, la cocina es el corazón de la casa. ¡Cuánto más si la acción transcurre en un restaurante de comida armenia!

En esa cocina afloran no solo aromas y sabores, sino también sentimientos, dudas, duelos, recuerdos y el sentido del legado.

Eso es con lo que el espectador se encuentra al ingresar a la sala de “El método Kairós”, donde todos los lunes a las 21 se presenta “El vestido de oro”.

La idea de esperar afuera con unas rosquitas o “kejké” y unos traguitos de vodka o anís, ofrece la antesala apropiada para sumergirse en el restaurante y en el lugar específico donde “se cocina” la historia.

Y al entrar, uno se encuentra con una cocina en la que abundan las especias, los bastermá y los pimientos colgados, los mezzé y los “shish” listos para despachar, mientras el cocinero da las últimas vueltas al guiso que se cocina sobre el fuego. Es la cocina del restaurante coronado por luces de neón con la figura del monte Ararat.

El título remite a la memoria de aquellas víctimas del genocidio que sobrevivieron y pudieron refugiarse en distintos



países gracias a monedas de oro que algún familiar previsor les había cosido en el abrigo.

Esas monedas eran un salvoconducto asegurado, que les permitiría establecerse en otras tierras para comenzar una vida nueva.

Esa es la historia que trae consigo Mariam (Muriel Mahdjoubian Rébora), legada por su abuela, fuerte presencia en toda la

obra, transmitida por sus padres, Rosa (Mirtha Oliveri) y Jorge (Roberto Franco), que tiene apoyo en la fiel Ieva (Teresa Suárez), como reafirmante de la identidad nacional.

Entonces, el clima de la cocina se espesa, se vuelve tenso y en boca del protagonista se oyen cifras alarmantes sobre el número de perseguidos y refugiados políticos en la Turquía de hoy.

El drama es fuerte y se convierte en enfrentamiento generacional de Mariam con sus padres y de Ale con los suyos, también interpretados por Mirtha Oliveri y Roberto Franco.

Más aún. También aparece el tema de los armenios ocultos en Turquía, aquellos niños que fueron dados a familias turcas durante el genocidio para salvar sus vidas y que no solamente perdieron su lengua, su fe y tradiciones, sino su propia identidad.

La ligera sospecha de parentesco entre dos de los protagonistas es desechada completa y drásticamente, como si la voz de la sangre supiera de nacionalidades...

Pero también hay momentos de amor y caricias. Entonces, el clima de la cocina se suaviza y con él aparecen los aromas que



Del otro lado de la mesa y de la historia está Ale (Fernando Anserian), a quien el destino le ha guardado un lugar que él no hubiera deseado: dentro o fuera de la vida de Mariam, según ella decida.

El drama se sostiene con las muy buenas actuaciones de los protagonistas y un guión que no se queda en lo absolutamente histórico del genocidio de armenios en el imperio otomano, sino que va más allá para plantear la cuestión de los refugiados de hoy y su inserción en el mundo laboral de sus nuevos destinos.

remiten a momentos felices de la infancia. Y la música suena tibia para dar lugar a una danza armenia excelentemente interpretada por Muriel, gracias a la manos maestras de Tereza Sargsian.

“El vestido de oro” es una dramática historia de amor, en la que no todo se resuelve con los sentimientos. Para el debate. Para reflexionar; cuestionarse qué “debe” hacerse, qué “debe” ser y qué es lo que uno desea...

Todos los lunes a las 21 en El Salvador 4530, Palermo. Auspicia: Embajada de Armenia en la Argentina.

**PARA AGENDAR**

**III Jornada  
Genocidio armenio y Shoá:  
Intersecciones**

**Paneles:**

- ✓ **Memoria, trauma y reparación.**
- ✓ **De la transmisión a la concientización.**
- ✓ **La banalidad del mal.**
- ✓ **Reconocimientos, juicios y reparaciones.**

**Lunes 29 de abril, 18:30 hs.  
Martes 30 de abril, 10:00 hs.  
Facultad de Derecho, UBA**

Organizan:

AMIGOS ARGENTINOS DE LA UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALEM

Cátedra Libre sobre Holocausto, Genocidios y Lucha contra la Discriminación

Auspician:




**Desde 1930  
sirviendo a la comunidad**

**(11) 4831-4571** AV. SCALABRINI ORTIZ 1317  
BELLAS ARTES, BUENOS AIRES

**(11) 5834-0617** Nuevo WhatsApp para pedidos  
(MENSAJE DE TEXTO Y VOZ)

**fb.me/pycarmenia**  
**pycarmenia.com.ar**

Martes a Sábado: 7:30 a 14 y 16 a 19hs.  
Domingo: 11 a 12:30hs.  
Lunas Cerrado





Արմեն Սարգսեան Այցելած Է Բարձրագոյն Դատական Խորհուրդ

# “Չի Կրնար Ըլլալ Պետութիւն Առանց Արդարութեան Եւ Արդարադատութեան”

**«ԶԱՐԹՕՆՔ», ՊԷՅՐՈՒԹ** – Հայաստանի Հանրապետութեան նախագահ Արմեն Սարգսեանն այցելած է Բարձրագոյն դատական խորհուրդ:

Ինչպէս «Արմենայրես»-ին տեղեկացուցին ՀՀ նախագահի աշխատակազմի հասարակայնութեան հետ կապերու վարչութենէն, Բարձրագոյն դատական խորհուրդի նախագահ Գագիկ Յարութիւնեան ներկայացուցած է իր գլխաւորած կառոյցի մէկ տարուայ գործունէութիւնը եւ այդ առիթով պատրաստուած «Տարեկան հաղորդումը», որ կ'ամփոփէ կատարուած աշխատանքը եւ կը մատնանշէ դատական իշխանութեան բարեփոխումներու ռազմավարական առաջնահերթութիւնները:

Գագիկ Յարութիւնեան ներկայացուցած է նաեւ մէկ տարուայ ընթացքին դատական իշխանութեան մշտադիտարկման արդիւնքները, ելեկտրոնային արդարադատութեան զարգացման ուղենիշներն ու ճանապարհային քարտէզը:

Հանրապետութեան նախագահը շնորհաւորած է Բարձրագոյն դատական խորհուրդին գործունէութեան մէկ տարուայ առիթով: Նշելով, որ Բարձրագոյն դատական խորհուրդը եւ դատական համակարգը մեր երկրի ամենակարեւոր հիմնարկերէն են՝ նախագահ Սարգսեան ըսած է. «Որեւէ երկրի մէջ եւ մանաւանդ Հայաստանի մէջ պետութեան նկատմամբ վերաբերումը կը ձեւաւորուի նախ եւ առաջ հանրութեան վերաբերումէն դէպի դատարան եւ արդարադատութիւն:



Չի կրնար ըլլալ պետութիւն առանց արդարութեան, չի կրնար ըլլալ պետութիւն առանց արդարադատութեան»:

Նախագահի խօսքով՝ պետութեան վերաբերումը դէպի հանրութիւն եւ հակառակը՝ հանրութեան վերաբերումը դէպի իր սեփական պետութիւն, կը չափուին շատ պարզ չափանիշներով: Ան իբրեւ օրինակ բերած է, թէ ինչպէս կը փողոցէ քայլող անձը կը վերաբերի ոստիկանին. «Եթէ ոստիկանին կը վերաբերի որպէս պետութեան ներկայացուցիչի խորին յարգանքով եւ համապատասխանաբար ոստիկանը ինքզինք կը պահէ որպէս պետութեան ներկայացուցիչ, ապա կայ ներդաշնակութիւն հանրութեան եւ պետական կառոյցի միջեւ, կայ ինչ-որ իմաստով արդար կառուցուած պետութիւն»:

Ըստ Արմեն Սարգսեանի, որպէսզի դատենք արդար երկիր ենք,

թէ ոչ, փտածութիւն կայ, թէ ոչ, պէտք է նայիլ դատարաններուն, եւ շատ էական է, որպէսզի դատական համակարգը ըլլայ լաւագոյնը, հասարակութեան մէջ վստահութիւն յառաջացնէ: Այս ճանապարհին նախագահը կարեւորած է Բարձրագոյն դատական խորհուրդի, ամբողջ դատական

համակարգի, իւրաքանչիւր դատարարի դերը եւ, բնականաբար, հանրութեան հետ կապը:

Մէկ տարուայ գործունէութեան արդիւնքը գնահատելով տպաւորիչ նախագահ Սարգսեան ողջունած է ներկայացուած ելեկտրոնային համակարգի մէջ արհեստական բանականութեան տարրերու օգտագործումը: «Գովելի է, որ ինչ-որ իմաստով դասական եւ պահպանողական հիմնարկը, որպիսին դատարանն է, առջեւ կը նայի, թէ ինչպէս պէտք է փոխուի հանրութեան եւ աշխարհի հետ համընթաց», - ըսած է նախագահ Սարգսեանը աւելցնելով. «Մա ճանապարհ է, որով բոլորս պէտք է անցնինք, որովհետեւ աշխարհը կը շարժի այդ ուղիով»:

Նախագահի խօսքով՝ դատարարի եւ դատական համակարգի աշխատանքը բացի միայն մեծ

քանակութեամբ տեղեկութիւններ հաւաքելէ, պիտի անցնի յաջորդ քայլին՝ վերլուծութեան: «Իւրաքանչիւր դատարարի, ինչպէս նաեւ ձեր Խորհուրդի համար արհեստական բանականութիւնը մի քանի տարի յետոյ պիտի դառնայ լաւագոյն բարեկամը, որովհետեւ հնարաւորութիւն պիտի տայ ձեզի շատ աւելի արդիւնաւէտ աշխատիլ, վերլուծել հսկայական քանակութեամբ տուեալներ: Արհեստական բանականութիւնը պիտի փոխէ մեր կեանքը, եւ այդ փոփոխութիւնը մենք պէտք է սկսինք այսօր», - ընդգծած է Արմեն Սարգսեան:

Նախագահը Բարձրագոյն դատական խորհուրդին մաղթած է նորանոր յաջողութիւններ եւ վստահեցուցած, որ ի դէմս նախագահական հիմնարկի, անոնք պիտի ունենան լաւագոյն բարեկամ, որ պիտի աջակցի, որպէսզի Խորհուրդը կայանայ, պիտի աջակցի, որպէսզի մեր երկրի մէջ արդարութեան եւ արդարադատութեան նկատմամբ վերաբերմունքը էապէս փոխուի, եւ մենք բոլորս մեր պետութեան եւ պետականութեան նկատմամբ լեցուինք խոր յարգանքով:

Ապա Հանրապետութեան նախագահը Բարձրագոյն դատական խորհուրդի նախագահ Գագիկ Յարութիւնեանի ուղեկցութեամբ շրջեցաւ Խորհուրդի նոր շէնքը ծանօթացած պայմաններուն եւ աշխատանքի կազմակերպման:

## Վարչապետի Մօտ Քննարկուած Է Տնտեսական Բարեփոխումներու Ուղղութեամբ Տարուող Աշխատանքներու Ընթացքը

**ԶԱՐԹՕՆՔ, ՊԷՅՐՈՒԹ** – Հայաստանի Հանրապետութեան վարչապետ Նիկոլ Փաշինեան այսօր աշխատանքային խորհրդակցութիւն իրականացուցած է ՀՀ նախարարներու, պետական գերատեսչութիւններու ղեկավարներու, Երեւանի քաղաքապետի, Կեդրոնական դրամատան եւ վարչապետի աշխատակազմի ներկայացուցիչներու մասնակցութեամբ:

Ինչպէս «Արմենայրես»-ին յայտնեցին ՀՀ վարչապետի աշխատակազմի տեղեկատուութեան եւ հասարակայնութեան հետ կապերու վարչութենէն, խորհրդակցութեան ընթացքին քննարկուած է վարչապետի կողմէն՝ ՀՀ կառավարութեան Փետրուար 15-ի նիստին տրուած յանձնարարականներու կատարման ընթացքը: Յանձնարարականները կը վերաբերին



տնտեսական յեղափոխութիւնը խթանող միջոցառումներուն: Շահագրգիռ գերատեսչութիւններու եւ կառոյցներու ղեկավարները ներկայացուցած են ըստ իրենց ոլորտներու իրականացուող աշխատանքները,

միջանկեալ արդիւնքները եւ յառաջիկայ ընելիքները:

Վարչապետ Փաշինեան ընդգծած է կառավարութեան նպատակը աշխատասէր, ստեղծագործ եւ օրինապահ քաղաքացիներ խթանելն է,

գործադիրը իր ունեցած գործիքակազմով պէտք է աշխատի այդ ուղղութեամբ հնարաւորինս արագ, դիւրին եւ արդիւնաւէտ:

Ձեռնարկուող միջոցառումներու արդիւնաւէտութիւնը բարձրացնելու եւ ընդհանրապէս տնտեսական յեղափոխութիւնը յաջողցնելու համայնապատկերին մէջ վարչապետը կարեւորած է գործընթացներու թուայնացումը, ընթացակարգերու յստակ սահմանումը եւ այս ուղղութիւններով ճշգրիտ արդիւնքներու միտումը քայլեր իրականացնելու յանձնարարականներ տուած պատասխանատուներուն:

Կառավարութեան ղեկավարը յանձնարարած է շարունակել միջգերատեսչական համակարգուած աշխատանքը եւ պարբերաբար զեկուցած աշխատանքներու ընթացքի մասին:

ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ  
ԶԱՏԿԱԿԱՆ ՏՕՆԵՐՈՒ  
ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԵԱՆՑ  
Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐԻՉ ՄԱՅՐ  
ՏԱՃԱՐԻ

(ԱՄԻ ՏԵԱՌՆ 2019)

- 14 ԱՊՐԻԼ, ԿԻՐԱԿԻ ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ Ժամը 10.30

ԴՆՆԲԱՑԷՔ, Ս. Պատարագի ասարտին:

-16 ԱՊՐԻԼ, ԱԻԱԳ ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ

Մայր Եկեղեցույ մէջ երեկոյեան ժամը 3-ին տեղի պիտի ունենայ ժամերգութիւն եւ ապա ընթերցում ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԿՈՒՍԱՆԱՑ Աւետարանական դրուագին:

-18 ԱՊՐԻԼ, ԱԻԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ Ժամը 10.30

ՅԻՇԱՏԱԿ ՎԵՐՁԻՆ ԸՄԹԵՐԱՑ ԵՒ ՀԱՂՈՂՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻ ՀԱՍՏԱՏՄԱՆ

Տեղի պիտի ունենայ դպրոցական աշակերտներու եւ նախկին շրջանաւարտներու համար մասնաւոր խոստովանանք եւ պիտի մատակարարուի ՍՈՒՐԲ ՀԱՂՈՂՈՒԹԻՒՆ

ԿԱՐԳ ՈՏՆԼՈՒԱՅԻ.- Երեկոյեան ժամը 5-ին:

ԽԱԻԱՐՈՒՄ.- Երեկոյեան ժամը 7.30-ին

-19 ԱՊՐԻԼ, ԱԻԱԳ ՈՒՐԲԱԹ

ԿԱՐԳ ԹԱՂՄԱՆ՝ Երեկոյեան ժամը 7.30-ին: Կը մասնակցին եկեղեցույ դպիրները:

-20 ԱՊՐԻԼ, ԱԻԱԳ ՇԱԲԱԹ, ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Երեկոյեան ժամը 6-ին արարողութիւն ԽԹՄԱՆ Ժամերգութենէն վերջ Ս. Պատարագ

Յաւարտ Ս. Պատարագի, բակին մէջ ՏՆՕԼՆԵՔԻ արարողութիւն

-21 ԱՊՐԻԼ, ԿԻՐԱԿԻ, ԶԱՏԻԿ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ Ժամը 10.30 քարոզ 11.30

Պատարագիչ եւ քարոզիչ Առաջնորդ Սրբազան Հայր

Երգեցողութիւն Կոմիտաս երգչախումբ ղեկավարութեամբ Մխիթար Գուտուզեանի :

-22 ԱՊՐԻԼ ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՆԵԼՈՅ

Ժամը 11-ին ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ պիտի կատարուի Ազգային Գերեզմանատան Ս. Երրորդութիւն Մատթան մէջ: Առաւօտեան ժամը 9-ին մասնաւոր միքթօնէր հաւատացեալները պիտի փոխադրեն Ազգային Գերեզմանատուն: Միքթօները ճամբայ կ'ելլեն թաղային Եկեղեցիներէն Վ. Լօփէս, Ֆլօրէս, Վ. Ալսինայ եւ Հայ Կեդրոն:

ԾԱՆՕԹ.-

Ա) Զատկական տօներու առիթով Ոտնլուայի եւ Թաղման արարողութեանց գերեզմանին համար իւղ եւ ծաղիկ նուիրողներէն կը խնդրուի ժամանակին յանձնել զանոնք Եկեղեցույ Պայծառութեան Յանձնախումբին:

Բ) Կը յիշեցնենք նաեւ մեր բարեպաշտ ժողովուրդին որ տօնական այս օրերուն չմոռնան իրենց իւղագինը: Եղէք առատաձեռն եւ Տէրը օրհնութեամբ պիտի վարձահատոյց ըլլայ Ձեզի: :

ԴԻՒԱՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

Նարինէ Թուխիկեան

Արեւմտահայերէնը Պէտք Է  
Դասաւանդուի Հայաստանեան  
Դպրոցներուն Մէջ

Կը պատրաստուիմ հանդէս գալ արեւմտահայերէնի մասին օրէնսդրական նախաձեռնութեամբ: Այս մասին NEWS.am-ի հետ զրոյցին յայտնեց Ազգային ժողովի «Իմ քայլը» խմբակցութեան պատգամաւոր Նարինէ Թուխիկեան (Խաչատուրեան):



« Արեւմտահայերէնը ԵՈՒՆԵՍԿՕ-ն ճանչցած է որպէս վտանգուած լեզու, եւ կը կարծեմ, որ Հայաստանն է արեւմտահայերէնի պահպանման եւ տարածման երաշխաւորը, ոչ թէ սփիւռքը: Մենք ունինք պետութիւն, որ պարտաւոր է իր մշակութային գանձերը պաշտպանելու, իսկ ամենամեծ եւ ամենաթանկագին գանձը լեզուն է: Հիմա մենք կ'օգտագործենք արեւելահայերէնը, կը պահպանենք զայն, բայց արեւմտահայերէնը, որուն կիրարկողները Հայաստանի մէջ չեն, դուրսը կ'ապրին, ի հարկէ Իրաքի եւ Սուրիոյ պատերազմներէն յետոյ

պանութեան մեքենականութիւնը կրնայ ըլլալ օրէնսդրական յստակ կարգաւորումները: «Մեքենականութիւններէն մէկը ուսուցումը կիրառելն է, արեւմտահայերէնը որպէս կրթական առարկայ պէտք է դասաւանդուի հայաստանեան դպրոցներուն մէջ, իւրաքանչիւր հայ պէտք է արեւմտահայերէնի կրողը ըլլայ, ոեւէ հայու պէտք չէ այս լեզուն անձանօթ ըլլայ: Հիմա տեսէք՝ Սուրիայէն եկան շատ հայեր, սուրիահայ երեխաները ինդիոսներէն կ'երթային դպրոց, եւ տեղացիները անոնց չէին հասկնար, անոնք ալ տեղի հայերուն չէին հասկնար: Մենք նոյն ազգն ենք, եւ իրար չհասկնալն անթոյլատրելի է:»



Ան նաեւ աւելցուց՝ արեւմտահայերէն հրաշալի գրականութիւն կայ, որ պէտք չէ կորսնցնենք:

«Չմոռնանք, որ արեւմտահայերէնով հրաշալի գրականութիւն կայ, որ եթէ լեզուն կորսնցնենք, կը կորսնցնենք նաեւ այդ գրականութիւնը վայելելու հնարաւորութիւնը:»

շատերը եկան Հայաստան, սակայն հիմա անոնք աւելի շատ արեւելահայերէն կը խօսին, քան արեւմտահայերէն», - նշեց ան:

Եզրափակելով իւօքը՝ պատգամաւորը նշեց, որ դեռ պարզ չէ՝ առանձին օրինագիծ կը ներկայացնէ, թէ օրէնքը փոփոխելու առաջարկ:

Պատգամաւորը շեշտեց՝ պետութեան կողմէ լեզուի պաշտ-

ESCRIBANIA GAITAN

Carlos Víctor Gaitán  
Azucena Fernández. María Florencia Clérico  
Escribanos

Carlos Federico Gaitán Hairabedian  
Abogado

Av. Pte. R. S. Peña 570 2º P. (1035) C.A.B.A. Tel.: 4343'3599 (rot.) fax int. 111  
escribania@escribaniagaitan.com

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

**La compañía de teatro "Krikor Satamian" en una comedia**

Una de las mejores formas de sostener un idioma es practicándolo, Una de las maneras de demostrar que uno está vivo es haciendo y si esas cosas son divertidas, si producen bienestar tanto en el que las hace como en el que es el destinatario, ¡mejor!"

Eso es lo que resume la obra de la Compañía de Teatro "Krikor Satamian" de la UGAB, dirigida por la actriz Silvia Kal-faian: hacen teatro hablando armenio o viceversa...

Resulta muy agradable escuchar el idioma sobre un escenario, desde la informalidad, en el uso cotidiano, como si lo que sucediera allí pudiera pasar en la casa de cualquiera de los espectadores.

Para los armeniohablantes suena a añoranza, a los tiempos en que uno subido a las gradas o desde el escenario de un colegio, seguía las instrucciones del maestro de turno para provocar ese mágico intercambio de comunicación con el público.

Sentados en las butacas del auditorio Gulesserian, es fácil advertir cuánto amor y cuánta dedicación hay detrás de la presentación.

El viernes 12 del corriente fue el turno de "Դրանք ինչէր կ'ընէ" - "Lo que hace



el dinero", comedia de enredos que no da tregua a la protagonista, la señora Papazian, en el escenario desde el principio hasta el fin, increíblemente interpretada por Miriam Bogosian.

En esa aventura grandiosa del teatro vocacional en armenio la acompañan con el mismo esmero y cuidado Rubén Esoukurián, Roberto Boyadjian, Juan Carlos Llamgochian, Ana Mirakian,

Hagop Halatian, Eduardo Ohanian, Alisa Katchatrian, Ani Kalaidjian, Sara Deirmendjian y Virginia Katchatrian.

El humor de la obra se mezcla con aquello que los artistas ponen de sí ante un

auditorio familiar o extraño, que sonrío y ríe con las situaciones ocurrentes y con aquellos pequeños "guiños" del guión adaptado al barrio de Palermo y más específicamente a la calle Armenia.

Algunas otras alusiones al barrio de Valentín Alsina, a la casa de los Boyadjian, o al restaurante de los viernes y sábados de la U.G.A.B. son alternativas que sorprenden y son muy festejadas por el auditorio.

Finalmente la tonada cordobesa del armenio del chofer del taxi añade otra sonrisa.

Se nota que todos los actores disfrutaban de su rol y eso es muy bienvenido para la platea.

Los aplausos que coronan la foto final del elenco junto a su directora no hace más que ratificar el disfrute del espectador.

Para quienes no hablan armenio, el subtítulo simultáneo es una alternativa muy válida.

Finalizada la obra, la Sra. Madlen Tchirian, en nombre del Consejo Directivo de la U.G.A.B., agradeció la presencia del público, anunció nuevas funciones y una gira por el interior del país.

El esfuerzo bien vale la pena. ¡Bravo!



**Condolencias**

Con motivo del fallecimiento del ing. **Gregorio Esmelian** el 19 de marzo ppdo., después de una larga convalecencia, su primo hermano, el Dr. Eduardo Dante Asilian y familia, expresan su más sincero dolor y transmiten sus sentimientos a sus hijos, Mariana, Silvina, Florencia y Gregorio, hijos políticos y nietos.

El Ing. Esmelian intervino de manera desinteresada en el desarrollo del sistema hidráulico de las monumentales obras de la Unión General Armenia de Beneficencia y de la Asociación Cultural Armenia de manera simultánea en el momento de la construcción de sus respectivas edificaciones.

Lamentando su desaparición física, el Dr. Asilian realiza las siguientes donaciones a:

- Unión Cultural Armenia Sharyum: \$ 1.000
- Unión General Armenia de Beneficencia: \$ 1.000
- Semanario SARDARABAD: \$ 1.000

**RIGAR'S**  
Camisoria Exclusiva  
Gostanian Hnos.

**CASA Rivera** Servicios Funerarios  
Funeral Services  
ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936  
Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas  
Ventas de parcelas en cementerios privados  
AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL / FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288  
e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

**ASOCIACIÓN RESIDENTES ARMENIOS MAR DEL PLATA**



Tu casa en Mar del Plata te espera para degustar nuestra exquisita comida típica  
Abierto Viernes y Sábados por la noche

11 de Septiembre 3680  
Consultas y Reservas: (223) 473-9438  
(223) 154-216 970 / (223)154 - 551 521

ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ԵԿԵՂԵՑԻ – ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆ  
ARZOBISPADO DE LA IGLESIA APOSTOLICA ARMENIA

## CALENDARIO DE SEMANA SANTA

(14 al 21 DE ABRIL)

CATEDRAL ARMENIA SAN GREGORIO EL ILUMINADOR  
2019

### DOMINGO 14 DE ABRIL. DOMINGO DE RAMOS (DZAGHGAZART)

Se conmemora la última y solemne llegada de Cristo a Jerusalén. Entró a la ciudad montado en un burro, acompañado por Sus discípulos y una multitud que cantaba: "¡Osanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! Osanna en las alturas".

**10.30 hs.** Santa Misa.

Al finalizar la Santa Misa Ceremonia de "Apertura de la puerta" (Tērēnpatzék). Durante la Cuaresma las cortinas de los altares de las iglesias armenias permanecen cerradas. En esta ceremonia se abren oficialmente, mediante cantos y plegarias, pidiendo a Dios que abra las puertas del paraíso ante los creyentes.

Después de la Misa y el Tērēnpatzék, en el patio se realizará una celebración popular y tradicional del "Dzagghgazart".

### MARTES 16 DE ABRIL. MARTES SANTO (AVAK IEREKSHAPTI)

En la Catedral San Gregorio El Iluminador a las 15.00 hs. se celebrará la ceremonia de la tarde, durante la cual se leerá la parábola de las Diez Vírgenes (Dásēn Gusanátz).

### JUEVES 18 DE ABRIL. JUEVES SANTO (AVAK HINKSHAPTI)

Es el día más importante de la Semana Santa (Avak Shapát), porque se conmemoran la Última Cena, la Institución de la Eucaristía y el lavado de los pies (Vodēnlavá).

**10.30 hs.** Santa Misa y Santa Comunión para los alumnos, ex alumnos y egresados.

**17.00 hs.** Lavado de los pies (Vodēnlavá).

**19.30 hs.** Vigilia (Oscurecimiento - Javarúm).

Al mediodía se realizará un almuerzo en el comedor de la escuela primaria del Instituto Educativo San Gregorio el Iluminador, organizado por las Damas de la Iglesia.

### VIERNES 19 DE ABRIL. VIERNES SANTO (AVAK URPAT)

Se conmemora la pasión de Cristo. La oración en Getsemaní, Su arresto, el juicio, la condena, la crucifixión, la muerte y la sepultura. La primera parte (la oración en Getsemaní, Su arresto, el juicio, la condena y la crucifixión) se celebra durante la Vigilia (Javarúm) de la noche del Jueves Santo.

La muerte y entierro (Gark Taghmán) 19.30 hs.

### SABADO 20 DE ABRIL. SABADO SANTO (AVAK SHAPAT)

Vigilia de Pascua (Djerakalúits), Misa de Gallo 18.00 hs.

Al finalizar la Santa Misa se realizará la ceremonia de "Bendición de las Casas" (Dēnorhnék) en el patio.

### DOMINGO 21 DE ABRIL. DOMINGO DE PASCUA (ZADIG HARUTIAN)

Se conmemora el hecho fundamental de toda la cristiandad: la Resurrección de nuestro Señor Jesucristo.

Santa Misa 10.30 hs.

### LUNES 22 DE ABRIL DIA DE DIFUNTOS (HISHADAG MERELOTZ)

Se celebra la Santa Misa en la iglesia de la Santísima Trinidad (Surp Ierrortutiún) del Cementerio Armenio a las 11.00 hs.

A las 9.00 hs. desde todas las iglesias (Catedral San Gregorio el Iluminador, Flores, V. Alsina y V. López) micros especiales trasladarán a los fieles hasta el cementerio.

## Actividades por el 104° aniversario del Genocidio Armenio en Argentina

April 14, 2019

### Domingo 21 de abril

- **Córdoba** - 18 hs - Concentración y marcha por el 104° aniversario del Genocidio Armenio en la Plaza Vélez Sarsfield sobre Av. Hipólito Yrigoyen.

- **Córdoba** - 19 hs - Acto cultural en la explanada y capilla del Museo del Buen Pastor.

### Lunes 22 de abril

- **Córdoba** - 8 hs - Campaña de colecta de sangre en el Salón Bakirgian en la Sede Colectividad.

- **Buenos Aires** - 18:30 hs - Conferencia del Rector Dr. Paul Ara Haidostian (Universidad Haigazian del Líbano) en el Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI).

### Martes 23 de abril

- **Córdoba** - 10:30 hs - Adhesión a los actos de conmemoración del Genocidio Armenio del Concejo de Representantes de la Ciudad de Villa Carlos Paz y acto cultural en el Teatro del Lago.

- **Buenos Aires** - 18:30 hs - Inauguración de la muestra Expo100 5° edición en la Legislatura porteña. Organiza la Fundación Memoria del Genocidio Armenio.

- **Buenos Aires** - 21:30 hs - Función de la obra Un mismo árbol verde en el Teatro Tadrón. Organiza la Fundación Luisa Hairabedian.

### Miércoles 24 de abril

- **Córdoba** - 11:30 hs - Oración en memoria y homenaje de las víctimas del Genocidio Armenio en la Iglesia Central de Córdoba

- **Córdoba** - 12:30 hs - Acto central en la Plaza San Martín.

- **Buenos Aires** - 17 hs - Misa y acto en la Catedral San Gregorio el Iluminador.

- **Santa Cruz** - 17 hs - Proyección de la película La promesa en la Universidad Nacional Patagonia Austral.

- **Rosario** - 18 hs - Acto en el Monolito de los Mártires Armenios organizado por la Colectividad Armenia de Rosario. A las 19:30 hs habrá un acto en el Museo de la Memoria.

- **Buenos Aires** - 19 hs - Marcha desde la Facultad de Derecho de la UBA hasta la residencia del embajador turco.

### Jueves 25 de abril

- **Rosario** - 11 hs - Conferencia de Paul Haidostian en la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales.

- **Rosario** - 19 hs - Conferencia de Paul Haidostian en la UCEL, agasajo en la Sociedad Libanesa.

### Viernes 26 de abril

- **Córdoba** - 8 hs - XXIV Foro Estudiantil sobre el Genocidio Armenio en el Instituto Manuel Belgrano.

- **Rosario** - 9 hs - Firma de convenio entre UNR y Universidad Haigazian en el Recorrido de la UNR.

- **Buenos Aires** - 11 hs - Acto de conmemoración del 104° aniversario del Genocidio Armenio en el Jachkar de Vicente López. Organizan la Municipalidad y la comunidad armenia de Vicente López.

### Sábado 27 de abril

- **Buenos Aires** - 15:30 hs - 10° Jornada por los derechos humanos: Acto político cultural en la Plaza Inmigrantes de Armenia de Palermo. Organiza Unión Cultural Armenia.

- **Rosario** - 18 hs - Exhibición de la película La promesa en el Cine el Cairo.

- **Córdoba** - 18:30 hs - Exhibición de la película La promesa en la Sede de la Unión General Armenia de Beneficencia (UGAB).

### Domingo 28 de abril

- **Córdoba** - 11 hs - Misa en la Iglesia Apostólica Armenia Surp Kevork.

- **Buenos Aires** - 10 a 16 hs - Campaña de donación de sangre para el Hospital de Pediatría Garrahan en la Asociación Cultural Armenia. Organiza HOM Sudamérica.

- **Buenos Aires** - 11 hs - Misa en la Catedral San Gregorio el Iluminador.

- **Buenos Aires** - 13:30 hs - Madagh en la Asociación Cultural Armenia. Organiza Homenetmen.

### Lunes 29 de abril

- **Buenos Aires** - 18:30 hs - Seminario "III Jornada sobre Genocidio armenio y Shoá: intersecciones" en la Facultad de Derecho de la UBA.

### Martes 30 de abril

- **Buenos Aires** - 10 hs - Seminario "III Jornada sobre Genocidio armenio y Shoá: intersecciones" en la Facultad de Derecho de la UBA.

- **Córdoba** - 11:30 hs - Concierto a cargo del Ensemble Komitas en el Museo Jesuítico Nacional.